

“O vin, dissipe la tristesse,” (Oh, wine, dispel the sadness) “Drinking song,” Act II, HAMLET, Ambroise Thomas, 1868

SYNOPSIS: Hamlet sings a drinking song, with the help of a troupe of actors whom he has invited to perform at the castle.

HAMLET

Ô vin, dissipe la tristesse
Qui pèse sur mon cœur!
A moi les rêves de l'ivresse
Et le rire moqueur!
*Ô liqueur enchanteresse,
Verse l'ivresse
Et l'oubli dans mon cœur!
Douce liqueur!
Ô liqueur enchanteresse, etc.

Oh, wine, dispel the sadness,
that weighs on my heart!
Bring me intoxicated dreams
and sardonic laughter.
*Oh, enchanting liquor,
spread wild abandon
and forgetfulness in my heart!
Gentle liquor!
Oh, enchanting liquor, etc.

COMÉDIENS

Ô liqueur enchanteresse,
Verse l'ivresse
Et l'oubli dans mon cœur!
Verse-nous l'ivresse!

ACTORS

Oh, enchanting liquor,
spread wild abandon
and forgetfulness in my heart!
Give us wild abandon!

HAMLET

La vie est sombre,
Les ans son courts;
De nos beaux jours
Dieu sait le nombre.
Chacun, hélas! porte ici-bas
Sa lourde chaîne!
Cruels devoirs,
Longs désespoirs
De l'âme humaine!
Loin de nous,
Noirs présages!
Les plus sages
Sont les fous!...Ah!
Le vin dissipe la tristesse
qui pèse sur mon cœur!
Douce liqueur!
Ô liqueur enchanteresse, etc.

HAMLET

Life is gloomy,
our years are short;
How long we'll live,
God alone knows the answer.
Alas, each of us bears
the weight of our chains.
Cruel duties,
lengthy despair
of the human soul.
Go away,
dark forebodings!
The most wise ones
are the mad...Ah!
Wine dispels the sadness
that weighs on my heart!
Gentle liquor!
Oh, enchanting liquor, etc.

--From “Bel canto, the French Connection,” course for Osher Lifelong Learners Institute at UCSC.

.....